

高校英语专业学生用书

《大学英语教程》 学习指南

上册

张鑫友 主编



中国地质大学出版社

高校英语专业学生用书

《大学英语教程》学习指南

上 册

主 编：张鑫友

编译者：肖俊洪 熊 音 高莉莉

王 扬 梁 昊

中国地质大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《大学英语教程》学习指南(上册)/张鑫友主编,肖俊洪等
编译. —武汉:中国地质大学出版社, 1996. 3

高校英语专业学生用书

ISBN 7-5625-1037-7

I. 大…

II. ①张…②肖…

III. ①英语, 大学-语言教学-教材

IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 14939 号

出版发行 中国地质大学出版社 (武汉市·喻家山·邮政编码 430074)

责任编辑 赵福堂 **责任校对** 胡义珍 **版面设计** 赵福堂

印刷 武汉市皇冠彩印厂

经销 湖北省新华书店

开本 850×1168 1/32 印张 12.25 字数 350 千字

1996 年 3 月第 1 版 1996 年 3 月第 1 次印刷 印数 1—6000 册

定价: 13.00 元

前 言

《大学英语教程》第三册和第四册（杨立民、徐克容编著，外语教学与研究出版社出版）是供大学英语专业高年级学生使用的精读课教材。由于该教材涉及的知识面广，且有一定的难度和深度，各校学生在使用时，感到有一定的困难。为了帮助广大学生更好地学习和理解这套教材，我们特编写了其配套材料——《大学英语教程》学习指南。全书分上、下两册，分别针对原教程的第三册和第四册编写而成。

本指南按原教程的课次进行编写，每课均由以下四个部分组成：

1. 参考译文：将各课课文译成汉语。译文准确、流畅、通顺，有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解：将课文中出现的生词和短语结合课文内容，采用英汉双解的形式加以注释，这样既方便了学生的学习，又减少了他们查词典之苦。

3. 课文注释：将课文中出现的一些专有名词、典故和典型的语法、修辞等现象加以深入的解释和简明的介绍。

4. 习题全解：将各课中的几乎所有练习（包括口头与笔头的）都给出了答案。对于一些较活的练习，如释义、完成句子和作文等，所给的答案仅供参考，学生也可以有自己的解法和做法。

本书除了下册的习题全解和上、下两册的课文注释分别由李习俭先生和张鑫友先生审订外，其余的内容均由熊音女士审订；责任编辑赵福堂先生为本书做了不少改进工作；同时，在编写过程中，我们参考了不少有关方面的著作和文献（见书后“参考书目”）。在此一并谨致谢意。

由于时间仓促，水平有限，书中的错误之处或许不少，欢迎

广大读者指正，以便于再版时改进。

最后值得说明的是，《大学英语教程》第一、二册（胡文仲等编著）的内容由于偏易，我们暂不打算编写其配套材料。广大读者在使用该教程第一、二册时，如觉得有编写其配套材料的必要或有什么好的建议和要求，可写信给我们或中国地质大学出版社。

编译者

一九九五年七月六日

目 录

第一课	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(4)
课文注释	(6)
习题全解	(11)
第二课	(23)
参考译文	(23)
词汇双解	(26)
课文注释	(29)
习题全解	(34)
第三课	(47)
参考译文	(47)
词汇双解	(50)
课文注释	(52)
习题全解	(57)
第四课	(71)
参考译文	(71)
词汇双解	(74)
课文注释	(76)
习题全解	(79)
第五课	(91)
参考译文	(91)
词汇双解	(94)
课文注释	(96)
习题全解	(101)
第六课	(112)
参考译文	(112)

词汇双解.....	(119)
课文注释.....	(121)
习题全解.....	(125)
第七课	(139)
参考译文.....	(139)
词汇双解.....	(147)
课文注释.....	(148)
习题全解.....	(151)
第八课	(164)
参考译文.....	(164)
词汇双解.....	(167)
课文注释.....	(169)
习题全解.....	(175)
第九课	(188)
参考译文.....	(188)
词汇双解.....	(191)
课文注释.....	(192)
习题全解.....	(196)
第十课	(210)
参考译文.....	(210)
词汇双解.....	(216)
课文注释.....	(217)
习题全解.....	(220)
第十一课	(231)
参考译文.....	(231)
词汇双解.....	(234)
课文注释.....	(236)
习题全解.....	(241)
第十二课	(256)
参考译文.....	(256)

词汇双解.....	(259)
课文注释.....	(260)
习题全解.....	(264)
第十三课.....	(278)
参考译文.....	(278)
词汇双解.....	(281)
课文注释.....	(282)
习题全解.....	(286)
第十四课.....	(301)
参考译文.....	(301)
词汇双解.....	(304)
课文注释.....	(305)
习题全解.....	(310)
第十五课.....	(323)
参考译文.....	(323)
词汇双解.....	(339)
课文注释.....	(340)
习题全解.....	(346)
第十六课.....	(362)
参考译文.....	(362)
词汇双解.....	(365)
课文注释.....	(366)
习题全解.....	(371)
参考书目.....	(381)

第一课

参考译文

圣诞节的早晨

赛珍珠

他一下子完全醒了。那是早上四点，他父亲过去常在这个时候叫他起来帮着挤奶。奇怪的是这种青年时代养成的习惯竟然一直保持到现在！他父亲已去世三十年了，而他仍然是一到早晨四点就醒了。不过因为今天是圣诞节，他也不想再接着睡了。

其实圣诞节还会有什么魅力呢？他的青少年时代已经过去很久了，连他的孩子们也都长大成人离开他了。

昨天，他的妻子说过：“也许，根本犯不上——”

而他说：“为什么犯不上？爱丽斯，即便只剩下我们两人，也应该过个自己的圣诞节。”

接着，他妻子说：“罗伯特，我们明天再装点那棵圣诞树吧，我累了。”

他同意了，所以那树还放在后门外。

他躺在自己房间的床上，通向她房间的门关着，因为她睡觉很轻。好些年前，他们就决定分房而卧，因为他俩都不像年轻时睡得那么好了。实际上，他们结合这么多年，什么也不会把他俩分开了。

为什么今天他会睡意全无呢？还是深夜呢，一个星光灿烂的无云之夜。当然，月亮是没有的，但星光很不一般！他一想到这点，便觉得每次圣诞节前的黎明，星星总是又大又清晰的。

他的思绪又滑向了从前，近来他常常这样。他仿佛又回到了十五岁那年，还住在父亲的农场上。他爱父亲，但直到那个圣诞节前的几天，他偶然听到父亲同母亲的谈话后才意识到这点。

“玛丽，我真不愿意天天早上把罗伯叫醒。他正在长个儿，需

要多睡会儿。我要是一个人干得了就好了。”

“可你一个人干不了，亚当，”母亲很快地说。“而且他也不是小孩子了，也该干活了。”

“也是，”父亲缓缓地说道。“可我确实不愿叫醒他。”

当他听见这些话时，心中一些沉睡的东西苏醒了。父亲爱他！他以前从未想过这一点，总觉得父子之间的血缘关系是天经地义的。既然现在他知道父亲爱他，那么早上他不会再磨磨蹭蹭非得叫几遍再起床不可了。他马上起床，睡意朦胧，跌跌撞撞地往外走着，穿上了衣服。

圣诞节前夜，他躺在床上，想着第二天的事。他家穷，圣诞节最激动人心的就是那只他们自己养大的火鸡和妈妈做的碎肉馅饼。他的姐妹们缝制一些礼物给他，而他的父母总是买他需要的东西，不光有暖和的茄克，也许还有别的，比如书啊什么的。而他也省吃俭用，给他们一人买点礼物。

十五岁那年的圣诞节，他不想再送那种从一毛钱商店买来的廉价领带给父亲了。他躺在床上，从阁楼的窗子里往外望。

小时候他曾问过：“爸爸，马厩是什么？”

“不过是个牲口棚罢了，”父亲回答说，“就像我们的牲口棚一样。”

那么耶稣是在一个牲口棚里出生的，而那些牧羊人和哲人曾带着礼物到牲口棚去！

突然，一个念头像银光闪闪的匕首一样划过脑海：他干嘛不送父亲一件特别的礼物，就在牲口棚里送？他可以早点起来，偷偷跑到牲口棚去，把挤奶的活儿全干了。当他父亲去牲口棚挤奶时，他就会发现活儿早干完了。

他望着星星，悄悄地笑了。就这样定了，他可别睡得太沉了。

他肯定醒了二十次，每次都擦亮一根火柴看看他那块旧表。

三点差一刻时，他起了床，悄悄下楼，尽可能不踩响吱吱叫的楼板，来到外面。一颗硕大的星星低悬在屋顶上，金光闪闪，带点红色。母牛睡意未消，都吃惊地望着他。对它们来说，太早了点儿。

但它们都很安静地接受了早到的挤奶人。他给每头牛拿来干

草，然后取来挤奶桶和大奶罐。

他以前还从来没有独自一人干过，不过看起来还不难。他微笑着，不停地挤，两道奶流注入奶桶，泛着白泡，飘着奶香，奶牛们表现不错，好像知道那天是圣诞节一样。

活儿干得比以往都要顺利，挤奶还是第一次不使他感到沉重厌烦，因为这是献给父亲的礼物。他挤完牛奶，装了满满两大罐。他盖好罐子，关好奶房的门，上了门闩。然后他把挤奶凳放回门边，把洗净的奶桶挂好，走出牲口棚，插上大门。

他回到自己房里，刚刚脱下衣服跳上床就听见父亲起床了。他用被子蒙住头，挡住自己急促的呼吸声。门开了。

“罗伯！”父亲叫道。“得起床了，儿子，圣诞节也得干活儿。”

“好——的，”他睡意朦胧地答道。

“我先去了，”父亲说。“我先干起来。”

门关上了，他静静地躺着，悄悄地笑着。几分钟后他父亲就会明白了。他的心狂跳着，几乎要从胸膛里蹦出来。

时间太长了——他不知道究竟是多长时间，十分钟？十五分钟？——终于他听到父亲的脚步声了。门开了。

“罗伯！”

“怎么啦，爸爸？”

“好你个——”父亲笑了起来，但笑得很奇怪，有点像是在哽咽，“你以为能骗得了我，是吗？”父亲站在他床边，摸索着，找到他，把被子掀开。

“爸爸，这是给你的圣诞礼物。”

他伸手摸到父亲，紧紧地抱住，同时感到父亲的双臂也抱住了他。天很黑，他们看不见彼此的脸。

“孩子，谢谢你。还从来没人——”

“哦，爸爸，我想让你知道——我真的想做个好儿子！”这些话脱口而出，发自内心深处。他不知道说什么才好，他的心充满了滚烫的爱。

“看来，我可以回去睡觉了，”过了一会儿，父亲说。“不行，小家伙们都醒了。我想起来了，儿子，我还从来没看见过你们第一眼看到圣诞树的快乐样子，因为我总在牲口棚里。来！”

他又穿上衣服，跟父亲一起到楼下去看圣诞树。很快，太阳就爬上了天空，占据了星辰的位置。多么美丽的圣诞之晨啊！当他的父亲对母亲讲起他——罗伯——怎样自己起早床干活儿的事时，他的心充满了骄傲与腼腆。

“这是我一生中收到的最好的圣诞礼物，儿子，只要我活着，每个圣诞节的早晨我都会想起它来。”

他和父亲都一直记着那件礼物；父亲死后，就剩他一人记着这事了。那个圣诞节的早晨，他一个人在奶房挤奶，第一次献上了真心实意的爱的礼物。此刻，窗外的星星慢慢地隐退了。他下了床，穿上拖鞋，披上浴衣，轻手轻脚地下了楼。他把圣诞树搬进屋子，开始装扮它，很快就弄好了。然后他来到书房，拿出为妻子准备的礼物——一个钻石胸针，不大，但设计精巧。他觉得还不够，他还想告诉她，他爱她有多深。

他能够爱他人，这是多么幸运啊！有能力爱他人，这才是生活中真正的快乐！因为他知道有些人完全没法爱任何人。而他心中爱意永存，直到现在仍然如此。

他突然想到，他充满爱心是因为多年前父亲对他的爱唤醒了

他心中的爱。是啊，只有爱才能唤醒爱。

今天早晨，这个幸福的圣诞节的早晨，他要把爱心献给他亲爱的妻子，他可以把这份爱写在信里，让她永远保存、阅读。他走到桌边，开始写信：“最亲爱的……”

写完后，他封好信封，系在圣诞树上，然后灭了灯，蹑着脚走上楼去。天空中星星已隐退了，太阳从东方放射出第一束光芒。多么幸福愉快的圣诞节啊！

词汇双解

cling /kliŋ/ v. (clung, clung) hold tight; resist separation 紧抓

magic /'mædʒik/ n. mysterious charm; quality produced as if by magic 神秘的力量；魅力

trim /trim/ v. decorate or ornament 修饰，装饰

light /lait/ adj. (of sleep) not deep; easily disturbed; (of

sleepers) easily waked (指睡眠) 不深的; (指睡眠者) 易惊醒的
starry /'stɑ:ri/ *adj.* lighted by, shining like, stars 星光照耀的; 星形的; 明亮的

slip /slɪp/ *v.* go or move quietly or quickly, esp. without attracting attention 匆匆行动, (尤指) 潜行

brisk /brɪsk/ *adj.* (of persons and movement) actively; lively; quick-moving (指人及动作) 活跃的; 敏捷的

loiter /'lɔɪtə/ *v.* go slowly and stop frequently on the way somewhere; pass time thus 闲荡; 虚度时光

stumble /'stʌmbəl/ *v.* strike the foot against sth. and almost fall 绊倒; 蹒跚

blind /blaɪnd/ *v.* (fig.) take away the power of judgement (喻) 使失去判断力

mincepie /'mɪnspeɪ/ *n.* small round pie containing mincemeat 碎肉馅饼

save /seɪv/ *v.* keep for future use 节省; 储存

attic /ætɪk/ *n.* space within the roof of a house 顶楼, 阁楼

stable /steɪbl/ *n.* building for storing hay, grain, etc. 厩, 马房

shepherd /'ʃepəd/ *n.* man who takes care of sheep 牧羊人

dagger /'dægə/ *n.* short, pointed, two-edged knife used as a weapon 短剑, 匕首

creep /kri:p/ *v.* move slowly, quietly or secretly 缓慢地或暗地移动

creaky /'kri:kɪ/ *adj.* making creaking sounds 咯吱作响的

placidly /'plæsidli/ *adv.* calm, untroubled 安静地, 平静地

pail /peɪl/ *n.* vessel, usu. round and open, of metal or wood, for carrying liquid 桶

froth /frɒθ/ *n.* creamy mass of small bubbles, foam 泡沫 *v.* have or give off froth 起泡沫

fragrant /'freɪgrənt/ *adj.* sweet-smelling 芳香的

chore /tʃɔ:/ *n.* small duty or piece of work, esp. an ordinary

everyday task (in the home, on a farm, etc.); unpleasant or tiring task (家庭中、农场上等) 杂务; 尤指日常之普通工作; 不愉快的工作; 令人疲劳的工作

latch /lætʃ/ *n.* simple fastening for a door or gate 门闩

clutch /klʌtʃ/ *v.* take hold of tightly with hands 用手抓住; 紧紧抱住

hug /hʌg/ *v.* put the arms round tightly, esp. show love 紧紧抱住

of one's own will without being required or compelled 自愿地

burst /bɜːst/ (with) *v.* be full to overflowing 饱满, 满盈

brooch /brəʊtʃ/ *n.* ornamental pin for fastening or wearing on part of a woman's dress 胸针

dainty /deɪnti/ *adj.* (of things) pretty; (of persons) pretty, neat and delicate in appearance and tastes (指东西) 漂亮的; (指人) 娇美的, 优雅的

genuinely /ˈdʒenjuɪnli/ *adv.* comes from the *adj.* "genuine" which means true or really what it is said to be 真正地, 真实地

seal /siːl/ *v.* put a seal on 封缄

tiptoe /tiptəʊ/ *v.* walk quietly on the tip of one's toes 踮着脚走路

课文注释

1. Pearl S. Buck (1892—1973): 赛珍珠, 美国女作家, 侨居中国约40年之久, 写了50多部作品, 大多取材于中国。主要作品有《东风西风》、《大地》等。获1938年诺贝尔文学奖, 成为美国获此殊荣的唯一女作家。

2. Strange how the habits of his youth clung to him still: 省略句, 完整的句子应该是: It was strange how...。其中 how 引导主语从句。此句的含意是: 真奇怪, 直到现在, 他仍按照孩提时代养成的习惯做事。(It was strange how up to the moment he had continued doing things the way he had always done them from childhood.)

3. Yet what was the magic Christmas now: 起修辞作用的特殊疑问句 (rhetorical question), 即形式上是一个特殊疑问句, 而在意义上相当于一个强调的否定陈述句, 即 There was no magic of Christmas.

4. Yesterday his wife had said... let's have a Christmas of our own: 圣诞节在西方被视为是一个家人团聚的节日 (a home and family festival), 圣诞节来临之际, 在外地的亲人总是要回家相聚。文中主人公的孩子长大了, 都离家了, 这个圣诞节没有回来, 所以他的妻子认为没有必要郑重其事, 但他却认为即使只有夫妻二人, 也应该庆贺一番。

在这里 yesterday 与过去完成时 (had said) 连用, 似有悖于常理。但是, 故事是发生在过去某一时间的, yesterday 在这里也就不是相对于我们今天 (today) 来说的, 而是相对于故事发生的那一过去时间, 换句话说, yesterday 在此是一个过去中的过去时间 (past in the past), 因此, 跟过去完成时连用也就合乎情理。课文中还有另外两个句子的情况跟这个句子一样: Years ago they had decided to use separate rooms. (p. 1, L. 20) ...because long ago it had been born in him...

另外, 句中的 perhaps 是一种跳脱修辞手法: 说至半途突然中断, 不肯说尽, 使人得意于言外。其完整句意可能是...perhaps we don't need to bother about the celebration. /...perhaps we can make it just as simple as possible.

5. a light sleeper: 睡得不沉 (易醒) 的人。light 在这儿表示“ (睡觉时) 易醒的”的意思, 其反义词为 heavy (sound)。试比较:

He is a heavy /sound sleeper. 他是一个睡得很沉的人。

6. For it was still night, a clear and starry night: 严格地讲, 应把 for 改为 because, 因为这里是用来回答前面的问题 (Why did he feel so awake tonight?) 的。

7. He slipped back in time, as he did so easily nowadays: slip 原意为 to move secretly or unnoticedly, 在这里 slipped back in time 意为 recalled what had happened in the past.

8. It's time he took his turn: It's time 后面的从句必须用一

般过去时，属于虚拟语气的一种用法。例如：

It's time we started.

It's time we ended our work.

注意下列短语：*take one's turn* (轮到某人)，*wait one's turn* (等候轮到自已)，*take turns* (依次，轮流)。

9. *But I sure do hate to wake him*: *sure* 是副词，在非正式文体中意为 *certainly*，*do* 是助动词，用于加强语气。

10. *...something in him woke...*: 此句意为: *something new occurred to him/he thought of something which he had ignored.*

11. *He had never thought of it ... their blood*: 句中 *take (sth. /sb.) for granted* 意为 *accept a fact or sb.'s presence, actions, etc. without questioning its rightness* (认为...是理所当然，对...想当然)。

12. *Now that he knew...to be called again*: *now (that)* 是复合连词，意为“既然，由于” (*as a result of the fact; considering that; since*); *there be* 存在句的主语由一对并列的动名词短语充当，即 *loitering...and having to...*; 课文中这个存在句可以解释为: *...he would never again move slowly and have to be called a second time.*

13. *He wished, that Christmas he was fifteen, he had a better present...*: 在这里 *that Christmas* 后面省略了关系副词 *when*, *that Christmas (when) he was fifteen* 在句中充当时间状语。

值得注意的是，这儿的 *wished* 后面的宾语从句所表示的并非一个不可能实现的愿望，故没有用虚拟语气。

14. *...and to a barn the shepherds and the Wise Men...*: 这个句子的状语 *to a barn* 提前，目的是为了强调，也是为了加强同上一个句子的衔接。其正常的语序应该是: *...and the shepherds... had come to a barn, bringing their Christmas gifts!*

另外，此句中还涉及到一个出自《圣经》的故事。当耶稣出生时，希律王差三位博士自东方来到伯利恒，献上乳香、没药、黄金。当时在旷野有牧羊的人，听到天军天使的报信，得知耶稣降生，他们就欢呼、歌唱，因为耶稣是上帝派来的救世主。博士顺着启明

星来到耶稣降生地伯利恒城一家小旅店的马厩里，献上礼物朝拜。由于博士知道希律王将杀耶稣，他们便沿着另一条路回去。

15. A thought struck him like a silver: 句中用了明喻(simile)修辞手法，把 a thought 比喻为 a silver dagger，强调有一个想法“清清楚楚”地出现在头脑中。

16. He smiled and milked...frothing and fragrant: 句中的独立主格结构 two strong streams rushing into the pail, frothing and fragrant 作句子的伴随状语，frothing and fragrant 也作伴随状语，说明独立主格的情况。如果把此独立主格结构恢复成一个句子，即“Two strong streams were rushing into the pail, frothing and fragrant”，frothing and fragrant 在句中的作用就显而易见了。

17. The task went more easily...before: know 用于过去时或完成时，意为 to have seem, heard, etc. 例如：

I've known him run faster than that.

另外，从句 he had ever known it to before 中，to 后省略了 go。

18. Milking for once was not a chore: 句子的含意是，以前挤牛奶时感到十分单调、乏味，但这一次却全然没有这种感觉。其中(just) for once 意为 for this one occasion only (就此一次，破例一次)。

19. Aw-right: 规范的拼法是 All right.

20. “Yes, Dad—”: 这里使用破折号也是一种跳脱修辞手法，表示欲言又止。再如：

“Son, I thank you. Nobody ever did a nicer thing —” (p. 4, L. 31)。

破折号还可用于引出被强调的词语。如：

The minutes were endless—ten, fifteen, he did not know how many—and he heard his father's footsteps again. (p. 4, L. 18)

I want you to know—I do want to be good!

No, listen—the little ones are waked up. (p. 5, L. 3)